

## Cour fédérale



## Federal Court

Ottawa, Le 23 avril 2021 – Une décision a été rendue aujourd’hui par le juge Sébastien Grammond dans le dossier T- T-336-19 :

### DANS L’AFFAIRE Treaty Land Entitlement Committee inc c Sa Majesté la Reine

Traductions du sommaire en Ojibwé, Oji-cri et en Cri.

La Cour fédérale s'est engagée à devenir plus accessible aux peuples autochtones qui souhaitent présenter leurs différends à la Cour. À titre d'exemple, plusieurs audiences sont tenues directement dans les communautés autochtones ou y sont transmises par lien vidéo à partir d'une salle d'audience. Lorsque cela est approprié, la procédure de la Cour est adaptée afin de ménager un espace additionnel pour les protocoles et les traditions juridiques autochtones. Dans certains cas, la Cour rend ses décisions plus accessibles en préparant un sommaire écrit et l'oralement dans la langue autochtone concernée. La Cour remercie les gardiens de la langue qui a préparé ce sommaire en Ojibwé, Oji-cri et en Cri.

#### Français

T-336-19 – *Treaty Land Entitlement Committee Inc. c Sa Majesté la Reine*

#### Résumé

[1] Les traités historiques entre les Premières Nations et l'État contiennent une promesse de créer des réserves. Afin de régler des conflits de longue date à l'égard de la mise en œuvre de cette promesse, le Canada, le Manitoba et les demandeurs ont conclu l'accord-cadre du Manitoba, lequel prévoit l'ajout de plus de 1 000 000 acres de terres aux réserves des Premières Nations, au cours d'une certaine période. Cet accord renferme également une clause de renonciation en

#### Ojibwé

T-336-19- Agwade Aki Tibakiing  
Gamawahbiwaadt v Gichii Ogimaa Ikwe

#### Ga 'ozhiibiigadek

[1] Me'Izhaa Anishinabek tagaa Gichii'Ogimaak Gii ashoodamagem Agwadii Aki chii'Ishkonamoint Ishkosek aki. Chi'Onashewing anuin geizhe anokadamang tagaa chii pagodamang ginesh gagii'ashodamagwaang chiimajii'dagwatekg, Kanada, Manitobaang Tagaa ga nonde ozhiibiigadek mazinegaaning gii biidigiidigyoogk Manitobaang GaOakanigwin, giitwaam minik aki 1,000,000 aginjigade Anishinabek' ishkoonigaan, niigan

#### Oji-cri

T-336-19 – ▷dLΔo⁹ a dCL 9Δ⁹ ◁"p  
Γσd'Δ⁹ ▷CACL 9¹ΛJr9Δσ¹ ▷b·  
Pf▷dLΔσ¹ ◁v▷dL 9  
<P ΔCL9Δo⁹

#### Cri

T-336-19 – Iskonikan Askiy Kaskihtamâsowin  
Opaminikêwak inc et al v Ô-Sôhkâtisiwin  
Kihci-Okimâskwêw

#### Kiskinwahikêwin

[1] b⁹u a dCL9Δo⁹ ΔL ◁σ"ΔσσΔ  
▷dLΔo⁹ ▷b· ▷dL 9 ▷dLΔa¹ PCb·o⁹  
◀nCL9Δo⁹ r◀n"r⁹UP⁹ Δ⁹dσb⁹x  
9Δ⁹ ◁n"r⁹UP⁹ Pa:b⁹ LrΔrΔ⁹Δa⁹ Δ⁹  
▷r r⁹"r⁹UP⁹ "r⁹UP⁹ ◁nCL9Δ⁹, baC, LΔ⁹<  
△b· ▷J⁹P⁹aΛ"Δ⁹" ◁n PΔfC·Δ¹ ΔL Lσ⁹<  
◀n"r⁹Δσ¹ a CCL9Δσ¹, ▷Δ⁹  
b⁹nbaLb⁹Δ¹- ◁σσσσΔ¹ ◁nJ⁹V⁹  
Γ≤Δ⁹ ▷P⁹≥⁹ Δ⁹dσb⁹ ◁"Pσ, ◁σΛΓ⁹σ¹

[1] Ôhi kayâsêskamik ostêsimâwoyasiwêwin âyítawâyiik Nistam-Iyiniwak êkwa Kihci-Wiyasiwêwin miciminikâtêw asotamâkêwin ta-îkatêhtatât iskonikana. Ta-pakityeithak kinwêts-itastêw mawinêskâkêwin ka-pimohtêmakahk ohci ôma asotamâkêwin, Kânata, Manitoba êkwa ôki natotamâkêwak kî-pihtikwêwak isi ôma Manitoba Wiyastêwin Nahêyihtowin, êkwânimâ pakitinamâkêw kiki âniskos cikêwin ohci ayiwâk mâwaci-kihci-

## Cour fédérale



Federal Court

faveur du Canada, par laquelle les Premières Nations s'engagent à ne pas poursuivre le Canada à l'égard de l'inobservation des dispositions des traités qui concernent la création de réserves.

izhisek.niigaan azhaa Onakonigade Kanada, me ‘iwe, ozhibiigade onakoonigewin gawiin chii nakwenawing Kanada gagii biigonamwaad agwiidii’inaan nitaam gagii majitwaad.

[2] Alors que la mise en œuvre de l'accord était déjà bien entamée, le Canada a réalisé qu'il avait le devoir de consulter d'autres groupes autochtones, notamment les Métis, avant d'ajouter des terres aux réserves des Premières Nations demanderesses. Les consultations auprès des Métis ont toutefois engendré d'importants retards dans le processus de création des réserves.

[Niish] Megwaa oakonigewaadt, Kanada  
giimamikweisiwagk chii ganonawaadt  
Anishishinabe gamamobing, Abita'igoshaan,  
chibwaa pakwenimogaswaad  
giiozhiibiyanawa muzineganaan  
anishinabegk' ishkoonigaan. Chii  
gawedjimwaadt Abita'igoshaan, ayii daash,  
Gii bapejisek chii ozhichigadegin megwaa  
Ishkoniganaan.

[3] Insatisfaites de cette situation, les Premières Nations demanderesses ont mis en branle le processus de règlement des différends prévu dans l'accord. Un arbitre a entendu l'affaire et a conclu que le Canada

[Niswe] gawiin gii'bagosendagosinoon, Gii nagakamiiyogk Anishinabek ozaam gawiin anakonigewin gwewik izhisesinoon. Gitchii Onakonige'inine ogii waabadaan Kanada giiga' wezhibiiadegk. Minwaa kegoo,

¶ΔΣ  $\triangleleft \nabla_a$  "Γ<sub>b</sub>U<sub>a</sub><sup>1</sup> σ<sub>bσ'</sub><sub>x</sub> α<sub>CCL</sub> ¶Δ<sup>2</sup> ▷∇  
C<sub>b</sub><sup>3</sup> ΔL <ρ<sub>0σ</sub> ¶Δ<sub>a</sub><sup>3</sup> b<sub>aC</sub>,  $\triangleleft σ$  ∫σσΔ  
▷dLΔ<sub>a</sub><sup>3</sup> ∇<sub>b</sub> ∏<sub>L</sub> ∫<sub>L</sub>  $\triangleleft$  b<sub>aC</sub> Δ∇σ ▷Γ ∇<sub>b</sub>  
b<sub>PΔΓ</sub> ∫<sub>C</sub>  $\triangleleft$  b<sub>PJ</sub>  $\triangleleft \nabla_a$  "Γ<sub>bσ</sub>  $\triangleleft$  P <<sup>3</sup> ΔL  
α<sub>dCL</sub> ¶Δ<sub>σ'</sub> b<sub>PJ</sub>  $\triangleleft \nabla_a$  "Γ<sub>b</sub>U<sub>b</sub> <<sup>3</sup> Δ<sup>4</sup> dσ<sub>bσ'</sub><sub>x</sub>

[2] ԵԵ-ԵԼՊ"ՔՎԲԵՍԲ<՝ ԱՎ ԱԺԸԼԿԳՃ-  
ԵՃՄ ԱՐԿՎ<՝ ԵԱԾ ՇՊԾ"ՈԾՃԱՅԱ-  
ՎՃՄԿԾ՝ ՐԾԾԸԼՃՐ՝ ԷԾՄԾԾՃ-  
ՃԳԾՃ-ԼՃ-ԵԿ ՃԿՄՍՃԾՃ-Ծ, ԼԿ  
ԱԲԾԵՍԲ<՝ Ծ"Պ-ԵՃՄ ԱՎԾՐԵՍԲ  
ԷԾՄԾԾՃ: ՃՄԾԵԾԵ-ԾԸԾՃ-Ծ-  
ՃԿՄՍՃԾՃ-Ծ, ՄՃ-, ՃՐ<ՎՐԿ  
ԵՃՆՃ"ՐՃ-ՍԲ<՝ ՃԳԾՃ-Ծ ՃՄԾԵԾԵ-  
ԱՐՃ

[3]  $\nabla b \cdot b = \nabla^2 r b U \cdot \nabla r, b \rho J^u \rho - \lambda' \Delta q -$   
 $\Delta \sigma J \sigma \Delta \cdot \nabla d \Delta a \cdot \nabla p \ll \nabla a \ll \nabla \sigma$   
 $a d C L q \Delta \sigma' \cdot b \Delta J L r V \cdot L \Gamma \sigma q \Delta \sigma'$   
 $\Lambda J q \Delta \sigma \sigma_x \cdot \nabla \Delta a \rho \sigma q \Delta \sigma \sigma \cdot \nabla \rho \Lambda r^2 C^2$

mitâhtomitawanaw kâhkatiwkwanâskiyi isi  
Nistam-Iyiniwak iskonikana, pâsci kinwêwsîs  
iskoyikohk. Ôma nahêyih towin mîna  
miciminikâtêw pakitêyi hcikatêwin ta-miyo-  
kanawâpamow Kânata, êwako ôma, Nistam-  
Iyiniwak têpakêyimow namôya ta-atâmimêw  
Kânata asici nisitohcikatêwin ohci ôma ka-  
sâkôcihi kot ta-pimitisaha asici ôma  
ostêsimâwoyasiwêwin ohci ka-osihcikâtêkih  
ôhi iskonikana.

[2] Ata ôma ka-pimohtêmakahk nahêyihtowin ka-kí-mâcihtâhk, Kânata miskwêyih tam êkwânim a ê-kî-ayâw nâkatêyihtamowin ta-pîkiskwacikêt asici kotak Nêhiyaw mâmawohkamâkêwa, mâwaci âsônê Âpihtawikosisânak, pâmwayês ta-âniskoscikâték askiy isi natotamâkêw Nistam-Iyiniwak iskonikana. Pîkiskwacikêwin asici Âpihtawikosisânak, mâka, itocikêmakan mitoni êyikohk otamiyowin pîhci ôma iskonikan ka-osihcikâtékihk paminikêwin.

[3]      Âtawêyihtamowin asici ôma, awa  
natotamâkêw Nistam-Iyiniwak âpacihaw ôma  
nahêyihtowin mawinêskâkêwin  
sôhkêyihtamowin paminikêwin. Owiyasiwêw  
pêhtam ôma nâkatohkêwin mîna kîsêyihtam

Cour fédérale



Federal Court

avait violé l'accord. L'arbitre a notamment conclu que le Canada avait ajouté une étape supplémentaire, que l'accord n'avait pas envisagée, dans le processus de création de réserves, sans d'abord obtenir le consentement des autres parties. Selon l'arbitre, cela constituait un « cas de défaut ».

Ogiimikaan Onakonige’inine Kanada  
ogii’tagotonaa minaa pakaan kegoo, gawiin  
gii’tagotesinoon, mega ozhii  
onakonigadegwin ishkoonigaan, Gawiin  
ogii’wiidamasi. Ikidaa gitchii  
Onakonige’inine, me ‘we shigaa “gawiin  
onatesinoon.”

[4] Lorsqu'un cas de défaut persiste pendant plus de 180 jours, l'accord donne aux Premières Nations le droit de demander au tribunal de déclarer nulle la clause de renonciation. C'est ce que les Premières Nations demanderesses cherchent à obtenir en l'espèce. Le Canada reconnaît qu'elles ont le droit de présenter une telle demande. Il allègue toutefois que le pouvoir de la Cour d'émettre une telle déclaration est discrétionnaire et que la Cour devrait refuser d'annuler la clause de renonciation.

[Niwin] Iishpin onatesinoogk giitwaam  
midaswe'izhi nishwasimidanah giizhigaak,  
Anishinabek ta anikebiigiiwaagk chii'  
bagidinamwaad. Me iwe naandwedagwaad  
Anishinabek giitwaam ga'onashayaag.  
Kanada giinakwetamoog. Omiigadanwa,  
Mino ikidong, Kitchii Onakonige'igamigk  
nagakamiin ate imma.

▷∇σ bP Δγ'γσP▷ ∇b▷P▷σC▷ bσC  
∇PΛdσ` adCL9Δσσx dCPb▷ b4 9dσ<sup>2</sup>,  
◁∇▷Cσdσ9Δσσ ▷PΓ"b▷ bσC ∇P▷Γ  
◁JnσL▷L` adPJCJΔσσ, ∇b ∇PΔf  
◁JnσbUP<▷ ΔL adCL9Δσ', ΔL  
◁∇a"r6UP▷ Δ"σbσ▷ L▷P9Δσ', ∇b ΛaL  
∇P0f UV:CJ▷L` △∇σ dCPb▷ bP ▷JrY4▷-x  
PΔPn C<sup>u</sup> ▷∇▷CΔadσ9Δσσ, ▷∇ PΔf  
Δγ'γ Δ∇ "rσΛaLbσ▷L` Δ9σ▷L` bP  
◁σCJC◁b σ▷L` "

êkwânimâ Kânata kî-pîkonam ôma nahêyihtowin. Tastaw kotaka kîkway kâtocikêmakahk, awa owiyasiwêw miskam êkwânimâ Kânata kî-pohtastaw ayiwâk yahkohtêwin, namôya wâh-wâpahcikatew ohci nahêyihtowin, pîhci ôma iskonikan kâosihcikâtêkihk paminikêwin, êka nistam kîohci kâhcitinikatêw têpakêyimowin ohci kotak mawinêhikewak. Itéyihtâkwan isi owiyasiwêw, ôma kî-itocikêmakan “patâpahcikêwin.”

[4] Itaispîhk patâpahcikewin ka-ahkami  
kiki ayiwâk mitâhtahtomitanaw  
ayinânêwomitanaw kîsikâw, ôma  
nahêyih towin mêmâwak Nistam-Iyiniwak  
miyikosiwin ta-natota isi Wiyasiwêwinohk  
ôhi pakitêyihtamowina ta-nakinikâtêk. Èwako  
ôma natotamâkêw Nistam-Iyiniwak ka-  
natonahkik pîhci ôma mêmkwâc wiysiwiwêwin.  
Kânata nisitawinam êkwânimâ  
kaskihtamasowak ta-natohtahkik êkwânimâ.  
Kîhkâhtotam, mâka, êkwânimâ ôma  
Wiyasiwêwinohk ô-sôhkâtisiwin ta-mêkit  
itowahk wíhtamâkêwin êkwânimâ sêhkê ô-  
têyihtamowin êkwa Wiyasiwêwinohk ta-kî-

## Cour fédérale



Federal Court

[5] À cet égard, le Canada affirme que l'accord a été mis en œuvre en grande partie, et que l'annulation de la clause de renonciation constituerait une sanction disproportionnée le privant de la totalité de la contrepartie qu'il a obtenue pour l'accord. Le Canada affirme également qu'il ne peut, agissant seul, remédier au défaut et que les Premières Nations demanderesses profitent de la situation pour demander une renégociation complète de l'accord.

[6] La Cour n'a pas jugé ces arguments concluants. Le Canada minimise l'étendue de son défaut. S'il souhaite ajouter unilatéralement une nouvelle étape au processus de création des réserves prévu dans l'accord initial, il ne peut blâmer les Premières Nations demanderesses de chercher à renégocier d'autres aspects de l'accord. Il ne peut non plus se plaindre des conséquences

[Nanaan] mizhigwaa, Kanada gii ikidwaagk niibwaa azhaa ndo'nakonigemin chii nakwebiigadegk ozhiibiigadek iishpin gawiin onistodaziinawah. Kanada ikidwaagk gawiin dagashkitosiimin chii anjibiigen pezhgomagaak mizhigwaa inate Anishinabek chii Onshwewaad minwaa.

[Ngodwase] Gawiin Onakonige'igamigk  
gi' ninamiziyook. Kanada odagaswabandanaa  
gagiioshibijigadehk. Iishpin nonde oshkii  
ozhitwaad wiina oshkiinakonigaan  
ishkooniganing, Gawiin Anishinabek chii  
anabimindwaa. Gawiin ge chii gichii gii  
gidwaadt mewe chii izhisek aniiin kyizhe  
debwonigwaang.

[5] ▷∇ C<sup>u</sup>, b<sub>a</sub> C ΔPΩ $\Delta^{\wedge}$  Γ<sup>u</sup>C<sup>"</sup>Δ ▲ $\Delta$  ΔP  
◀ $\Delta$ "P $\Delta$ bUP<sup>3</sup> qda<sup>3</sup> ΔL adCL $\Delta$ σ<sup>1</sup> ▽b.  
PΛΩσ $\sigma$ bUP<sup>3</sup> <PΩσ $\Delta$ σ<sup>3</sup> CPΔΓ ΛΓγ ▽b  
ΓUΛσ $\sigma$ bUP<sup>3</sup> Γ $\gamma$ ▽ qda<sup>3</sup> qΔJ LΓC $\Delta$ σ<sup>3</sup>bUP<sup>3</sup>  
ΔL adCL $\Delta$ σ<sup>1</sup>x b<sub>a</sub> C b $\Delta$  ΔPΩ $\Delta^{\wedge}$  ▽b  
ΓP $\Delta$ L $\Delta$ σ $\Delta$ J $\Delta$ - Δ $\nabla$ σ bP $\Delta$ J Lσ $\Delta$ σ<sup>1</sup> ▽"C ▽b.  
Δ $\Delta$ σ $\Delta^{\wedge}$  bP $\Delta$ J $\Delta$ σ $\Delta$ "Δ $\Delta$ q $\Delta$ - Δ $\sigma$ σ $\Delta$ σ $\Delta$   
▷dLΔa<sup>3</sup> ▽PΔΓ Δ<L $\Delta$ J $\Delta$ - ▷ $\nabla$ σ bP Δ $\Delta$ σ<sup>1</sup>  
ΓΔΓ Γ $\gamma$ ▽ qda<sup>3</sup> aΛb $\Delta$ q $\Delta$ J $\Delta$ - ΔL  
adCL $\Delta$ σ<sup>1</sup>x

[6] ▷ adσ-⁹ΔbΓd' bΔ³ ΓΔf Γ"b\_⊥Δ-  
ΔfσΔ-⁹ ΔPΓΔa³ ΓuΔrΓΔLbP³ x bαC  
▷ b⁹ ΔbΓadCαΔ-⁹ Δfσ b⁹Δfσ'  
LσCCLΔσσx P⁹Λ³" ΔαPα\_⊥Δ-⁹ LL▷ Δfσ  
▷ uP CCLΔσσ ΔL Δ⁹dσbα³ Δfσ"Γ⁹Δσ'  
bΔfΔfΓfσ' b⁹Uσ⁹Δa³ ΔL σ⁹C⁹  
adCL⁹Δσ', bΔ³ CP LUσLb⁹rΔ'  
b⁹P⁹uP⁹Δf"Δ⁹Δ-⁹ ΔfσfσσΔ▷ dLΔa³ bΔf

asêpayihot ta-nakinikâtêk ôhi  
pakitêyihtamowina.

[5] Pihci oma paminikêwin, Kânata  
kîhkâhtotam ê-kî-astêk mitoni iyikohk ka-  
pimohtêmakahk ohci nahêyihtowin êkwa  
êkwânimâ ta-nakinikâtêkihk ôhi  
pakitêyihtamowina ta-kî-kaképâtan  
pakitêyihcikatêwin ânwêyihcikêwin isi ohci  
kahkiyaw ôma têpakêyimowin ka-kî-  
kâhcitinikatêk kiki ôma nahêyihtowin. Kânata  
mîna itwêw namôya kî-nânapâcihtaw ôma  
patâpahcikêwin ka-pêyakohk êkwa  
natotamâkêw Nistam-Iyiniwak âpacïhtaw ôma  
âyimihowin ta-kakwêcihkêmot kiki  
kahkiyaw kâwî mâmiskôcikâtêwin ohci  
nahêyihtowin.

[6] Wiyasiwêwinohk namôya miskam ôhi  
kîhkâhtowina ta-sâkocihtahk. Kânata  
âciwinam pîsâkosiwin ohci ô-patâphcikêwin.  
Kîspin makâ ta-akihtahk pêyakohtawin oskayi  
yahkohtêwin isi iskonikan ka-osihcikâtêkihk  
paminikêwin ka-mêkâtêk pîhci ka-  
nistamêyimâkahk nahêyihtowin, namôya ta-  
kî-âtamêyimêw ôhi natotamâkêw Nistam-  
Iyiniwak kiki ka-natonahkik

Cour fédérale



Federal Court

d'un processus de règlement des différends qu'il a négocié.

[7] Par conséquent, la Cour déclare que la clause de renonciation accordée au Canada par les Premières Nations demanderesses est nulle et sans effet.

[Nishwase] Gitchii Onakoonigek ogii  
ozhiibiiyanawaa ogii mina waan Kanada  
gawiin egoo izhi minosesinoon.

ԵԱՀՅԱՀԱՐՄԻ ՊՐԱՎՈՒԹՅՈՒՆ ԱՎԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ  
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ

[7] ▷ $\alpha\delta\sigma\eta\Delta b\Gamma d$  ▷ $\rho<\rho\cap\alpha\zeta$ ▷  
▷ $\alpha\wedge\neg\Delta\sigma\sigma$  ▷ $\eta\sigma\zeta$ ▷ $<\rho\cap\sigma\eta\Delta\alpha$ ▷ $b\rho$   
▷ $\eta\zeta$ ▷ $b\alpha\subset\Delta\eta\sigma\zeta$ ▷ $\Gamma b\rho\sqcup\rho\tau\wedge\eta\Delta\eta\sigma$ -  
▷ $\sigma\wedge\sigma\sigma\Delta$ ▷ $d\Delta\alpha$ ▷ $C\rho\wedge\Gamma\eta\zeta$ ▷ $\nabla b\cdot b\Delta$ ▷  
▷ $C\zeta\wedge\eta\zeta$

mâmiskôcikâtêwin ohci kotak itapisiniwin isi ôma nahêyihtowin. Namôya mîna ta-kî-wiyotam ohci mâkohtâwin ôma mawinêskâkêwin sôhkêyeihtamowin paminikêwin ka-pakosêyimot.

[7] Wiyasiwêwinohk êyiwêhk mëkiw  
wîhtamâkêwin êkwânihi pakitêyihtamowina  
ka-mêkihk isi Kânata ohci natotamâkêw  
Nistam-Iyiniwak êkwânihi ê-nakinikâték mina  
namôy âpatan.

L'enregistrement sonore de ce sommaire dans la langue cri est disponible sur le site Internet de la Cour :

<https://www.fct-cf.qc.ca/fr/pages/medias/webmission#cont>. Un enregistrement en ojibwé sera affiché aussitôt que possible.

Vous pouvez obtenir une copie de la décision sur le site Internet de la Cour fédérale :

<https://decisions.fct-cf.gc.ca/fc-cf/decisions/en/item/495987/index.do>. (ANGLAIS)